

Glorification for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh

تمجيد للأبنا بيشوي والأبنا بولا الطموهي



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Glorification for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh

تمجيد للأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي

Table of Contents

HYMN OF THE BLESSING “ΚΕΧΑΡΩΤΗΤ = BLESSED ARE YOU INDEED”	4
HYMN “Ο ΚΥΡΙΟΣ = THE LORD IS WITH YOU”	4
HYMN “Ἐβδομήκοντα ἡμέρας = SEVEN TIMES EVERYDAY”	5
HYMN “ΠΟΤΡΟ = O KING OF PEACE”	5
HYMN “HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY”	10
MELODY FOR ST. BISHOY	11
MELODY FOR ST. PAUL OF TAMMOH	15
ANOTHER MELODY FOR ST. PAUL OF TAMMOH	17
HYMN Ἡ ΘΕΙΑ Εὐχαριστία (IN THE NAME OF THE FATHER)	19
HYMN “LET US GATHER, WE, THE PEOPLE”	19
HYMN “A CROWN OF GOLD”	20
HYMN “MAY THE PEACE OF GOD BE WITH YOU ALL”	20
HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST	21
THE CONCLUDING HYMN	23
<i>Ἦμνος εὐχαριστίας ἡμῶν</i>	23
THE SHORT BLESSING	24

Hymn of the Blessing “Κεμαρωτ = Blessed Are You Indeed”

لحن البركة

Κεμαρωτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ
 ἠάσταθος: νεμ Πίπνευμα εθοταβ: χε
 ακι (ακτονκ) ακωτ ἕμων.

Ξιτεν νιπρεβια: ἠτε τθετοκος
 εθοταβ Μαρια: Πβοικ αριμοτ ναν:
 ἕπιχω εβολ ἠτε νεννοβι.

Ξιτεν νιετχη ἠτε νενιοτ εθοταβ:
 Δββα Πιγω νεμ Δββα Πατλε: Πβοικ
 αριμοτ ναν: ἕπιχω εβολ ἠτε
 νεννοβι.

Blessed are You indeed,
 with Your Good Father, and
 the Holy Spirit, for You
 have come (raisen) and
 saved us.

Through the
 intercessions, of the Mother
 of God Saint Mary, O Lord
 grant us, the forgiveness of
 our sins.

Through the prayers of
 our holy fathers, Abba
 Bishoy and Abba Paul, O
 Lord grant us, the
 forgiveness of our sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
 الصالح والروح القدس لأنك
 أتيت (قمت) وخلصتنا.

بشفاعات والدة الإله القديسة
 مريم يا رب انعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

بصلوات أبونا القديسين، أنبا
 بيشوى وأنبا بولا، يا رب انعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

Hymn “Ο Κεριος = The Lord is with you”

لحن "الرب معك"

Ο Κεριος μετασοτ.
 Δσιος ιστιν: ὁ Πατηρ βασιλευσιν:
 θεπεθεβιο ζενος ἠΔοζιν τοτ πνευμα
 τοτ ἄσιοτ.

Δικεος ιστιν: ὁ Πατηρ: εοτβοηοιν:
 θεπεθεβιο: ζωην ἠεποτρανιον τοτ
 πνευμα τοτ ἄσιοτ.

Ηπανος ιστιν: ὁ Πατηρ θεσατριν:
 θεπεθεβιο: Ιησους ἠεποτρανιον: τοτ
 πνευμα τοτ ἄσιοτ.

The Lord is with you.
 Holy is, the Father, the
 King, Who observes our
 humility, the essence of
 glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our
 supporter in our
 weaknesses, for the sake of
 the Heavenly life, with the
 Holy Spirit.

Praise belongs to the
 Father, the treasure of our
 humility, and Jesus Who is
 from Heaven, with the Holy
 Spirit.

الرب معك.
 قدوس الأب الملك، الذي نظر إلى
 اتضاعنا، وجوهر المجد، والروح
 القدس.

عادل هو الأب، معيننا في ضعفنا،
 من أجل الحياة السمائية، والروح
 القدس.

المديح يليق بالأب، كنز اتضاعنا،
 ويسوع السمائي، والروح
 القدس.

ΚΥΡΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ λαλεῖσιν:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙῶ: ΜΑΤΟΥΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.

The Lord, the Father,
Who speaks in Heavenly
truth, Who took the form of
our humility, with the Holy
Spirit.

الرب الأب، المتكلم بالحق
السماوي، الذي شابهنا في
اتضاعنا، والروح القدس.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ χαλεῖσιν:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙῶ: ΟΝΤΩΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.

Honored is the Father,
Who rejoices because of
our humility, the Heavenly
Truth, with the Holy Spirit.

مكرم هو الأب، المتهلل
باتضاعنا، الحق السماوي،
والروح القدس.

ΠΙΜΕΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ ραραῖσιν:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙῶ: ΣΤΑΥΡΟΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.

The Father is the
Shepherd, Who speaks for
the sake of our tribulations,
the heavenly cross, with the
Holy Spirit.

الأب هو الراعي، المتكلم من أجل
مذلتنا، الصليب السماوي، والروح
القدس.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ ἕμωνσφιν:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙῶ: ΦΩΣΤΗΡ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.

Honored is the Father,
Who shines over our
tribulations, with the
heavenly light, with the
Holy Spirit.

مكرم هو الأب، المشرق على
مذلتنا، بالنور السماوي، والروح
القدس.

ΧΕΡΕ ΙΣΤΙΝ ΙΣΤΙΝ: ὁ ΠΑΤΗΡ
Ψαλεῖσιν: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙῶ: ὦΝΤΩΣ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.

Hail to the ever-
existent, with the Father
who rejoices in our
humility, and the heavenly
truth, with the Holy Spirit.

الفرح كائن على الدوام، بالأب
المبتهج بتواضعنا، والحق
السماوي، والروح القدس.

Ἕμνη "Ἑπτὰ Ἴσως ἑκάστη = Seven Times Everyday"

(The Eighth Part of the Sunday Theotokia)

لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لثيوطوكية الأحد)

Ἑπτὰ Ἴσως ἑκάστη: ἔβωλ θέν
πασητ τηρε: ἑνάσμου ἑπέκραν:
Πβοῖς ὑπιέπτηρε.

Seven times everyday, I
will praise Your Holy
Name, with all my heart, O
God of everyone.

1. سبع مرات كل يوم، من كل
قلبي، أبارك أسمك، يا رب الكل.

Διερεμέενι ὑπέκραν: ονοζ
αιζεμνομϚ: ποτρο ἠνιέων: ΦνοϚϚ
ἠτε νινοϚϚ.

I remembered Your
Name, and I was comforted,
O King of the ages, and
God of all gods.

2. ذكرت إسمك، فتعزيت، يا ملك
الدهور، وإله الآلهة.

Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοῦτ:
πιἄληθῆνος: φηἔταϑι εἴβε πενωτ:
αϑερσωματικος.

Ἀϑβιϑαρζ εἴβολ: ζεν Πιπνεῦμα
εἴοταβ: νεμ εἴβολ ζεν Ἐαρια: τῶελετ
εἴοταβ.

Ἀϑφωνε ἔπενεῖβι: νεμ
πενζοχβεχ τηρϑ: εἴοτραϿι ἔνεητ: νεμ
οὔθεληλ εἴπηρϑ.

Ἐαρενῶτωτ ἔμοϑ: οὔοε
ἔνεπέρεῖμνος: ἔνεϑματ Ἐαρια:
τῆρομπι εἴνεεωε.

Οὔοε ἔνεπνω εἴβολ: ζεν οὔεμ
ἔνεεληλ: εἴε χερε νε Ἐαρια: ἔματ
ἔεμμανοτηλ.

Χερε νε Ἐαρια: ἔνωτ ἔδδαμ
πενιωτ: Χερε...: ἔματ ἔπιμαἔφωτ:
Χερε...: ἔθεληλ ἔετα: Χερε...:
ἔοτηνοϑ ἔνιζεεἔ.

Χερε...: φῆραϿι ἔδβελ πιἔμνι:
Χερε...: τῆπαρἔενος ἔταφῆμνι: Χερε...:
φῆνοεμ ἔηῶε: Χερε...: τῆατῶλεβ
ἔνεεμνε.

Χερε...: ἔἔμοτ ἔδβρααμ: Χερε...:
πιχλομ ἔαθλωμ: Χερε...: ἔνωτ
ἔνεαακ πεἴοταβ: Χερε...: ἔματ

Jesus Christ our true
Lord, who has come, for
our salvation, was
incarnate.

He was incarnate, of the
Holy Spirit, and of Mary,
the pure Bride.

And changed our
sorrow, and all our
afflictions, to joy for our
hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him,
and sing about His mother,
the Virgin Mary, the
beautiful dove.

And let us all proclaim,
with a joyful voice, saying
Hail to you O Mary, the
Mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary, the
salvation of our father
Adam, Hail... the mother of
the Refuge, Hail... the
rejoicing of Eve, Hail... the
joy of all generations.

Hail... the joy of the
righteous Abel, Hail... the
true Virgin, Hail... the
salvation of Noah, Hail...
the chaste and undefiled.

Hail... the grace of
Abraham, Hail... the
unfading crown, Hail... the
redemption of Saint Isaac,
Hail... the Mother of the

3. يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي
الذي، أتى من أجل خلاصنا،
متجسداً.

4. وتجسد، من الروح القدس،
ومن مريم، العروس الطاهرة.

5. وقلب حزننا، وكل ضيقنا، إلى
فرح قلب، وتهليل كلي.

6. فلنسجد له، ونرتل، لأمه
مريم، الحمامة الحسنة.

7. ونصرخ بصوت، التهليل
قاتلين: السلام لك يا مريم، أم
عماتونيل.

8. السلام لك يا مريم: خلاص
أبينا آدم: السلام ... أم الملجأ:
السلام ... تهليل حواء: السلام ...
فرح الأجيال.

9. السلام ... فرح هابيل البار:
السلام ... العذراء الحقيقية:
السلام ... خلاص نوح: السلام ...
غير الدنسة الهادئة.

10. السلام ... نعمة إبراهيم:
السلام ... الإكليل غير المضمحل:
السلام ... خلاص إسحق القديس:
السلام ... أم القديس.

ἁφῆθησθαβ.

Χερε...: ἡθεληλ ἡλακωβ: Χερε...:
θληθβα ἡκωβ: Χερε...: ἡγογγογ
ἡλογδα: Χερε...: ἡμαγ ἡπιδεσποτα.

Χερε...: ἡθιωγ ἡωγῆσ: Χερε...:
ἡμαγ ἡπιδεσποτης: Χερε...: ἡταιῶ
ἡσαμογῆλ: Χερε...: ἡγογγογ
ἡπικρανλ.

Χερε...: ἡταχρο ἡλωβ πῆμνι:
Χερε...: πῶνι ἡἡναμνι: Χερε...: ἡμαγ
ἡπιμενριτ: Χερε...: ἡγερῖ ἡπογρο
Δαγλ.

Χερε...: ἡγφερι ἡσολομων:
Χερε...: ἡβιςῖ ἡνιδικεον: Χερε...:
ἡπογχαῖ ἡἡσαῖα: Χερε...: ἡταλδο
ἡπερειασ.

Χερε...: ἡἡμι ἡεζεκιηλ: Χερε...:
χαρις τογ Δαμηηλ: Χερε...: ἡχομ
ἡἡλιασ: Χερε...: ἡθμοτ ἡελισεοσ.

Χερε...: ἡθεοτοκοσ: Χερε...: ἡμαγ
ἡἡσογσ Πιχριστοσ: Χερε...: ἡδρομπι
εθνεωσ: Χερε...: ἡμαγ ἡγιοσ θεοσ.

Χερε νε Μαρια: ἡταγερμεορε νασ:
ἡνε ἡπροφητης τηρογ: ογοθ δγρω
ἡμοσ.

Holy.

Hail... the rejoicing of Jacob, Hail... myriads of myriads, Hail... the pride of Judah, Hail... the mother of the Master.

Hail... the preaching of Moses, Hail... the Mother of the Master, Hail... the honor of Samuel, Hail... the pride of Israel.

Hail... the steadfastness of Job the Righteous, Hail... the precious stone, Hail... the Mother of the Beloved, Hail... the daughter of King David.

Hail... the friend of Solomon, Hail... exaltation of the just, Hail... the redemption of Isaiah, Hail... the healing of Jeremiah.

Hail... the knowledge of Ezekiel, Hail... the grace of Daniel, Hail... the power of Elijah, Hail... the grace of Elisha.

Hail... the Mother of God, Hail... the Mother of Jesus Christ, Hail... the beautiful dove, Hail... the Mother of the Son of God.

Hail to you O Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said:

11. السلام ... تهليل يعقوب:
السلام ... ربوات مضاعفة:
السلام ... فخر يهوذا: السلام ...
أم السيد.

12. السلام ... كرازة موسى:
السلام ... والدة السيد: السلام ...
كرامة صموئيل: السلام ... فخر
إسرائيل.

13. السلام ... ثبات أيوب البار:
السلام ... الحجر الكريم: السلام ...
أم الحبيب: السلام ... ابنة
الملك داود.

14. السلام ... صديقة سليمان:
السلام ... رفعة الصديقين: السلام ...
... خلاص أشعيا: السلام ...
شفاء أرميا.

15. السلام ... علم حزقيال:
السلام ... نعمة دانيال: السلام ...
قوة إيليا: السلام ... نعمة إيشع.

16. السلام ... والدة الإله: السلام ...
... أم يسوع المسيح: السلام ...
الحمامة الحسنة: السلام ... أم
ابن الله.

17. السلام لمريم، التي شهد لها،
جميع الأنبياء، وقالوا:

Ὁμιπε Φνοϋϑ πιλοσος:
 ἔταϑβιϑαρϑ ἠδῆϑ: δεν οϑμετοϑαι:
 ἠατϑαϑι ἠπεϑρηϑ.

Ϣεβοςι ἀληθωσ: ἐροτε πιῶβωτ:
 ἠτε Δαρων: ὠ θεεθμεϑ ἠῆμοτ.

Δωπε πιῶβωτ: ἐβηλ ἐΜαρια: ϑε
 ἠθοϑ πε ἠτϑποσ: ἠτεϑπαρῥενιὰ.

Δϑερβοκι αϑωιϑι: ϑωριϑ ϑηνοϑιὰ:
 ἠπιῶηρι ἠφηετῑοϑι: πιλοσος ἠαιΔιὰ.

ϑιτεν νεϑεϑϑη: νεμ νεϑπεϑβιὰ:
 ἀοϑων ἠαν Πῑοιϑ: ἠῑρο ἠτε
 Ϣεκκλῥηϑιὰ.

Ϣϑεο ἔρο: ὠ ϑεοτοκοϑ: ϑα ῑρο
 ἠηιεκκλῥηϑιὰ: εϑοϑηη ἠηηιϑιϑοϑ.

Μαρενϑεο ἔροϑ: εῑρεϑτωβϑ ἔϑων:
 ἠαϑρεν πεϑμενριτ: εῑρεϑϑω ἠαν
 ἔβωλ.

Δϑμοϑϑ ἔρο: Μαρια ϑπαρῥενοϑ:
 ϑε ϑῥηρι εῑοϑαβ: ἠτε πιϑοινοϑι.

Θηεταϑϑοῶ ἐῑῶωι: αϑϑιρι ἔβωλ:
 δεν ἔνοϑηη ἠηηιπατϑιαρϑηϑ: νεμ
 ηἠπροϑηϑηϑ.

Μῑρηϑ ἠπιῶβωτ: ἠτε Δῑρων
 πιοϑηβ: ἔταϑϑιρι ἔβωλ: αϑοπτ
 ἠκαρποϑ.

Behold God the Word,
 took flesh from you, in an
 indescribable, unity.

You are truly exalted,
 more than the rod, of
 Aaron, O full of grace.

What is the rod, but
 Mary, for it is the symbol,
 of her virginity.

She conceived and gave
 birth, without a man, to the
 Son of the Highest, the
 Word Himself.

Through her prayers,
 and intercessions, O Lord
 open unto us, the gates of
 the Church.

I entreat you, O Mother
 of God, keep the gates of
 the Church, open to the
 faithful.

Let us ask her, to
 intercede for us, before her
 Beloved, that He may
 forgive us.

You are called, O
 Virgin Mary, the holy
 Flower, of the incense,

Which came out, and
 blossomed, from the roots
 of, the patriarchs and the
 prophets.

Like the rod, of Aaron
 the Priest, which
 blossomed, and brought
 forth fruit.

Ϣ هوذا الله الكلمة، الذي تجسد
 منك، بوحداϑية، لا ينطق بمثلها.

18. مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر
 من عصا هارون، يا ممتلئة نعمة.

Ϣ ما هي العصا، إلا مريم، لأنها
 مثال، بتوليϑتها.

19. حبلى وولدت، بغير مباحضة،
 ابن العلي، الكلمة الذاتي.

Ϣ بصلواتها، وشفاعاتها، افتح
 لنا يا رب، باب الكنيسة.

20. أسالك، يا والدة الإله، اجعلي
 أبواب الكنائس، مفتوحة
 للمؤمنين.

Ϣ فلنسألها، أن تطلب عنا، عند
 حبيبها، ليغفر لنا.

21. دعيت، يا مريم العذراء،
 الزهرة المقدسة، التي للبخور.

22. التي طلعت، وأزهرت، من
 أصل رؤساء، الآباء والأنبياء.

23. مثل عصا، هارون الكاهن،
 أزهرت، وأوسقت ثمرأ.

Χε ἀρεῶφο ἄπιλοσος: ἀβνε
ἐσπερμα ἠρωμι: ἐσοι ἠαττακο: ἠνε
τεσπαρθενιά.

Εθε φαι τεντῶοτ νε: ζωσ
θεοτοκος: ματσο ἄπεωρη: εθρεφχω
ἠαν ἐβολ.

For you gave birth to,
the Word without seed of
man, and your virginity,
was not corrupted.

Wherefore we magnify
you, O Mother of God, ask
your Son, to forgive us.

24. لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع
بشر، وبتوليتك، بغير فساد.

25. فلهذا نمجّدك، يا والدة الإله،
اسألي ابنك، ليغفر لنا.

Ἦμν "Ποτρο = O King of Peace"

نحن "يا ملك السلام = إبورو"

Ποτρο ἠτε τζιρηνη: μοι ἠαν
ἠτεκζιρηνη: σεμνι ἠαν ἠτεκζιρηνη:
χα νεννοβι ἠαν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαξι: ἠτε
τῆκκλῆσια: ἀρισοβτ ἐρος: ἠνεσκιμ ψα
ἐνεε.

Εμμανοτηλ Πεννοττ: θεν
τενμηττ τνοτ: θεν πῶοτ ἠτε Περωτ:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

ἠτεφῆμοτ ἐρον τηρεν: ἠτεφτοτβο
ἠνενητ: ἠτεφταλβο ἠνιψωνι: ἠτε
νενψυχη νεμ νενσωμα.

Ἰενοτωτ ἄμοκ ὠ Πιχριστοσ
νεμ Πεκιωτ ἠὰγαθοσ νεμ Πιπνευμα
εθοταβ χε ακι (ακτωνκ) ακωτ ἄμμοι:
ἠαι ἠαν.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies,

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

Hymn "Hail To You O Mary the Mother of the Holy"

لحن "السلام لك يا مريم يا أم القدوس"

1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God Hail to you O Mary, the virgin and the bride Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit	السلام لك يا مريم، يا أم الله القدوس السلام لك يا مريم، يا بكر بتول وعروس السلام لك يا مريم، يا تابوت عهد النعمة السلام لك يا مريم، يا ثمرة لذیذة طعمة
2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise Hail to you O Mary, who carried the intangible One Hail to you O Mary, the friend of Solomon Hail to you O Mary, the cure of the troubled	السلام لك يا مريم، يا جنة وفردوس السلام لك يا مريم، حملت الغير محسوس السلام لك يا مريم، يا صديقة سليمان السلام لك يا مريم، يا دواء يبيريء التعبان
3. Hail to you O Mary, the personification of virginity Hail to you O Mary, the hope of Christianity Hail to you O Mary, the pure and righteous plant Hail to you O Mary, the safeguard of evil	السلام لك يا مريم، يا ذات البتولية السلام لك يا مريم، يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم، يا زرع طاهر مبرور السلام لك يا مريم، يا سالمة من الشرور
4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners Hail to you O Mary, the light in the wilderness Hail to you O Mary, the virtuous and the pure	السلام لك يا مريم، يا شفيعة في المؤمنين السلام لك يا مريم، يا صلاحاً للتائبين السلام لك يا مريم، يا ضياء في البرية السلام لك يا مريم، يا طاهرة ونقية
5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator Hail to you O Mary, the dear and the precious Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful	السلام لك يا مريم، يا ظاهرة بأجلي بيان السلام لك يا مريم، يا عروسة للديان السلام لك يا مريم، يا غالية وثمانية السلام لك يا مريم، يا فاضلة وأمينة
6. Hail to you O Mary, the strong in battles Hail to you O Mary, the revered treasure of God Hail to you O Mary, the tablet of the New Covenant Hail to you O Mary, the helper of those in need	السلام لك يا مريم، يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم، يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم، يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم، يا معونة لمن يريد
7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue Hail to you O Mary, the pure honored temple Hail to you O Mary, the mother of God Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest	السلام لك يا مريم، يا نسل طاهر مغبوط السلام لك يا مريم، يا هيكل نقي مضبوط السلام لك يا مريم، يا والدة الإله السلام لك يا مريم، يا لائقة له في علاه
8. Hail to you O Mary The precious and precious stone Hail to you O Mary The flower in the garden	السلام لك يا مريم يا ياقوت غالي الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة في البستان
9. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying "O God Of Virgin Mary, Help us all"	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنا أجمعين.

Melody for St. Bishoy

مديح للقديس الأنبا بيشوي

<p>1. In the church of the victorious The chaste and righteous An example for the perfect Peniot Ava Bishoy</p>	<p>1. في كنيسة الغالبين الأبرار البتولين مثال للكاملين بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>In the council of the ascetics Your face shines like an angel They say blessed and blessed Peniot Ava Bishoy</p>	<p>في مجمع النساك يضئ وجهك كملك يقولون طوباك طوباك بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>2. El-eskim and the cross The adornment of a beloved valley From you proceeds good aroma Peniot Ava Bishoy</p>	<p>2. الاسكيم والصليب زينة وادي حبيب منك يفيح الطيب بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>He chose you since childhood God the Father called you And an angel announced you Peniot Ava Bishoy</p>	<p>اختارك منذ صباك الله الأب ودعاك أشار إليك بملاك بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>3. You became an example for Sheheet For the perfect godly way To the end of ages Peniot Ava Bishoy</p>	<p>3. صرت لشيهيته مثال في طريق الكمال إلى مدي الأجيال بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>You have been close to God And became His beloved He came to you as a stranger Peniot Ava Bishoy</p>	<p>كنت لله قريب بل صرت له حبيب فجاءك كشخص غريب بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>4. Blessed O you Anba Bishoy The beloved of the Son of God He visited you as a friend Peniot Ava Bishoy</p>	<p>4. طوباك يا أنبا بيشوي يا حبيب ابن الله زارك مثل صديق بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>Your hands took water And washed His feet And lived pleasing Him Peniot Ava Bishoy</p>	<p>يداك أخذت مياه وغسلت له قدماه وعشت في رضاه بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>5. Your insight were enlightened And your saying were blessed And lived to perfection Peniot Ava Bishoy</p>	<p>5. فأضاءت أعماقك وتباركت أقوالك وصرت لكمالك بينيوت آفا بيشوي</p>

Your prayers illuminated the night Awakened in the Love of God With whispering and meditation Peniot Ava Bishoy	فأضأت الليل صلاة ساهر في حب الله بهمس ومناجاة بينوت آفا بيشوي
6. Your struggle in prayers With watching and scrutiny We learned all from you Peniot Ava Bishoy	6. الجهاد في الصلاة والسهر في معناه منك تعلمناه بينوت آفا بيشوي
The string was firm Like the strings of a harp And you sang David's psalms Peniot Ava Bishoy	الحبل كان مشدود مثل أوتار العود وتقول مزامير داود بينوت آفا بيشوي
7. Meek like a dove With eyes that don't sleep And tongue that does not sin Peniot Ava Bishoy	7. وديعاً كالحمام بعيون لا تنام ولا تخطئ في الكلام بينوت آفا بيشوي
You prayed with reverence In worship and kneeling In repentance and in tears Peniot Ava Bishoy	في صلاة بخشوع في سجود وركوع في توبة ودموع بينوت آفا بيشوي
8. You carried the pure Jesus On your shoulder with veneration You became a throne to The Lord Peniot Ava Bishoy	8. حملت يسوع البار على منكبك بوقار صرت كرسي للمختار بينوت آفا بيشوي
You carried Him as a poor With a joyful and just heart Who is the redeemer of the world Peniot Ava Bishoy	حملته كمسكين بقلب فرح أمين وهو فادي العالمين بينوت آفا بيشوي
9. He clearly manifested to you And his wounds illuminated You cried out with a spirit of joy Peniot Ava Bishoy	9. فتجلي لك بوضوح وأضاءت الجروح فصرخت بفرح الروح بينوت آفا بيشوي
O glory in heaven How sweet is your humbleness I am the chief sinner Peniot Ava Bishoy	يا مجد في سماه تواضعك ما أحلاه أنا أول الخطاة بينوت آفا بيشوي
10. Heaven is Your throne And earth is Your footstool I am Your handmade Peniot Ava Bishoy	10. السماء هي كرسيك والأرض موطن قدميك وأنا صنعة يديك بينوت آفا بيشوي

<p>Your divinity did not burn me Your fire did not kill me O Lord of Hosts Peniot Ava Bishoy</p>	<p>لم يحرقني اللاهوت وبنارك لا أموت يا رب الصباؤوت بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>11. I am dust and ashes And You are The Lord of glory Forever and ever Peniot Ava Bishoy</p>	<p>11. أنا تراب ورماد وأنت رب الأمجاد إلي أبد الآباد بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>I bow down to earth To the Only Begotten of the Father Who is everlasting before the ages Peniot Ava Bishoy</p>	<p>أسجد إلى التراب لك يا وحيد الأب أزلي قبل الأحقاب بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>12. O the Cherubic chariot Which is full of exaltation And carries the Honored Peniot Ava Bishoy</p>	<p>12. مركبة الشاروبيم المملوءة تعظيم تحملك يا كريم بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>I am a sinner O Lord You are my beloved Forgive me my iniquity Peniot Ava Bishoy</p>	<p>وأنا خاطئ يا ربي أنت هو حبي تغاضي عن ذنبي بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>13. The Lord has said to me Peace to you O Bishoy Your sins are forgiven you Peniot Ava Bishoy</p>	<p>13. فقال رب الآتام يا بيشوي لك السلام مغفورة لك الآتام بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>I am The Lord of glories I commanded to the end Your body will not decay Peniot Ava Bishoy</p>	<p>أنا رب الأمجاد أمرت إلى الآباد لا يري جسدك فساد بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>14. He stood up in joy and happiness His face shone with splendor light And he sang the psalms Peniot Ava Bishoy</p>	<p>14. فنهض فرحاً مسرور يضى وجهه بحبور ورنم المزامير بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>I extol You O Lord For you have lifted me up And have not let my foes rejoice over me Peniot Ava Bishoy</p>	<p>أعظمك يا ربي لأنك احتضنتني ولم تشمت بي عدوي بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>15. I glorify You O Jesus You are the fountain To Whom I thirst and hunger Peniot Ava Bishoy</p>	<p>15. أمجدك يا يسوع يا أيها ينبوع إليك أعطش وأجوع بينيوت آفا بيشوي</p>

<p>My soul magnifies You And my spirit rejoices in You O God my Savior Peniot Ava Bishoy</p>	<p>تعظمك نفسي وتبتهج بك روي يا الله مخلصي بينوت آفا بيشوي</p>
<p>16. For You have regarded The lowly state of my heart And made my body carry You Peniot Ava Bishoy</p>	<p>16. لأنك نظرت إلى اتضاع قلبي فحملتك بجسدي بينوت آفا بيشوي</p>
<p>The world rejoices The generations will call me blessed Worms will not spoil my body Peniot Ava Bishoy</p>	<p>العالم يفرح بي والأجيال تطوبني والدود لا يفسدني بينوت آفا بيشوي</p>
<p>17. You name is loved in Sheheet O you the light of the hearts' scale Teach me how to repent Peniot Ava Bishoy</p>	<p>17. اسمك في شيهيت محبوب يا ضياء ميزان القلوب علمني كيف أتوب بينوت آفا بيشوي</p>
<p>Remember our shortcomings And ask the father on our behalf And help us with your prayers Peniot Ava Bishoy</p>	<p>أذكر نقائصنا وأطلب من الأب عنا وبصلاتك أعنا بينوت آفا بيشوي</p>
<p>18. O the joy of our church With the fathers and the monks With their prayers strengthen us Peniot Ava Bishoy</p>	<p>18. يا فرحة كنيسةنا بالآبها و رهباننا بصلواتهم ثبتنا بينوت آفا بيشوي</p>
<p>O Lord keep our patriarch And his partners our bishops And our priests and the monks Peniot Ava Bishoy</p>	<p>يا رب أحفظ بطركنا وشركاؤه أساقفتنا وكهنتنا ورهباننا بينوت آفا بيشوي</p>
<p>19. And keep O Lord of lords All the beloved ones Who are present and absent Peniot Ava Bishoy</p>	<p>19. وأحفظ يا رب الأرباب سائر كل الأحباب الحضار والغياب بينوت آفا بيشوي</p>
<p>Your name is in the mouths Of all the believers They all proclaim saying: "O God of Ava Bishoy, help us all"</p>	<p>تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله أنبا بيشوي أعنا أجمعين</p>

Melody for St. Paul of Tammoh

مديح للقديس الأنبا بولا الطموهي

<p>I open my mouth and proclaim Saying hail to you O Mary And praise and honor Abba Paul of Tammoh</p>	<p>1. أنا افتح فمي واتكلم واقول السلام لك يا مريم وأمدح هذا المكرم أنبا بولا الطموهي</p>
<p>He inclined from his early years To live with God alone So he lived in a cave Abba Paul of Tammoh</p>	<p>مال منذ حدثته للانفراد بربه فسكن في مغارته أنبا بولا الطموهي</p>
<p>In the great mount of Ansena Lived this honored saint And renounced satan the deceiver Abba Paul of Tammoh</p>	<p>2. في جبل أنصنا العظيم عاش هذا الكريم وجحد الشيطان اللئيم أنبا بولا الطموهي</p>
<p>A great ascetic disciple Lived with him on the mountain Abba Ezekiel the angel Abba Paul of Tammoh</p>	<p>أقام معه هناك تلميذه العظيم الناسك أنبا حزقيال الملاك أنبا بولا الطموهي</p>
<p>He witnessed to him And told us of his virtues And wrote his life story Abba Paul of Tammoh</p>	<p>3. هذا الذي شهد له وحدثنا عن فضائله وكتب لنا سيرته أنبا بولا الطموهي</p>
<p>That out of his great love To his God and Creator He exhausted his body Abba Paul of Tammoh</p>	<p>أن من فرط محبته لإلهه وخالقه أضنى بالزهد جسده أنبا بولا الطموهي</p>
<p>With asceticism and fasting Unceasingly at all times Surpassing the nature of humans Abba Paul of Tammoh</p>	<p>4. بتقشف مع أصوام مستمرة بطول الايام ففاق طبع الأنام أنبا بولا الطموهي</p>
<p>He deserved praise From the mouth of The Lord Jesus Who justly appeared to him Abba Paul of Tammoh</p>	<p>واستحق المديح من فم السيد المسيح فظهر له بالصحيح أنبا بولا الطموهي</p>
<p>Blessing him with His pure mouth For his watchful life And struggle in a vigilant way Abba Paul of Tammoh</p>	<p>5. وطوبه بفيه الطاهر على سلوكه الساهر مسلك المجاهد الباهر أنبا بولا الطموهي</p>

Against satan and bodily passions He was victorious O brethren By the grace of the just Lord Abba Paul of Tammoh	ضد الجسد والشيطان وتغلب عليه يا اخوان بنعمة الرب الديان أنبا بولا الطموهي
So, the angelic saint said: It is all your providence O Creator and Redeemer of mankind Abba Paul of Tammoh	6. فقال له هذا الملاك كل هذا بعنايتك يا خالق وفادي جبلتك أنبا بولا الطموهي
By Your death on our behalf The undeserving sinners and disobedient So, The Lord comforted and strengthened him Abba Paul of Tammoh	بموتك عنا نحن الخطاة غير المستحقين العصاة فغراه الرب وقواه أنبا بولا الطموهي
When our father the saint The precious Abba Bishoy Went to the great mount of Ansena Abba Paul of Tammoh	7. لما مضى ابونا القديس أنبا بيشوي النفيس الى جبل أنصنا الرئيس أنبا بولا الطموهي
They met spoke together And told him that the angelic saint Will be buried with his body Abba Paul of Tammoh	اجتمع معه هناك وأخبره عن الملاك سيوضع جسده مع جسدك أنبا بولا الطموهي
And this was fulfilled O beloved When he reposed in The Lord And his body was laid in reverence Abba Paul of Tammoh	8. وتم هذا يا أحبائ لما تنيح على الرجاء وضعوا جسده بثناء أنبا بولا الطموهي
With the body of St. Bishoy When they tried to move The body of his beloved St. Bishoy Abba Paul of Tammoh	مع جسد الأنبا بيشوي وضعوه وارادوا ينقلوا جسد الأنبا بيشوي حبيبه أنبا بولا الطموهي
To the wilderness of saint Makarios the great Carrying his body in a boat Abba Paul of Tammoh	9. إلى برية القديس مقاريوس النفيس حملوه في مركب رئيس أنبا بولا الطموهي
Leaving behind the body of St. Paul The boat stood still So, they brought his body Abba Paul of Tammoh	وجسد الأنبا بولا تركوه فلم يبرح المركب مكانه فاحضروا اليها جسده أنبا بولا الطموهي
And placed him in mount Sheheet In the monastery with reverence Beside the body of his beloved Abba Paul of Tammoh	10. في جبل شيهيت وضعوه في الدير وأكرموه بجوار جسد حبيبه أنبا بولا الطموهي

His body caused many miracles Pure with signs Offering strength to the believers Abba Paul of Tammoh	منه ظهرت معجزات طاهرة مع آيات تعطى للمؤمن ثبات أنبا بولا الطموهي
May his prayers be with us And his intercession support us And save us from danger Abba Paul of Tammoh	11. صلواته تكون معنا شفاعته تسندنا من الخطر تحفظنا أنبا بولا الطموهي
Your name is in the mouths Of all the believers They all proclaim saying: O God of Abba Paul, help us all	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله الأنبا بولا أعنا أجمعين

Another Melody for St. Paul of Tammoh

مديح آخر للقديس الأنبا بولا الطموهي

In the southern parts of my country Tammoh is next to Ansena A blessed man lived there Abba Paul of Tammoh	1. في صعيد بلادي طموه وأنصنا بالتالي عاش قديس طوباوي أنبا بولا الطموهي
He was brought up in Christianity And reached a high stature And loved celibacy Abba Paul of Tammoh	نشأ نشأة مسيحية وبلغ قامة روحية وأحب البتولية أنبا بولا الطموهي
He preferred to live in the desert And fought against bodily desires He faced them with a strong will Abba Paul of Tammoh	2. فضل عيشة البرية تصدي لحروب شهوانية واجهها بعزيمة قوية أنبا بولا الطموهي
With a heavenly high wisdom Beyond the human mind He was looking to eternity Abba Paul of Tammoh	بحكمة عالية سماوية لا تخطر على بال بشرية ناظراً للأبدية أنبا بولا الطموهي
He spent long nights In the waters of the Nile Then quickly and with reverence Abba Paul of Tammoh	3. يقضي ليالي طوال في مياه النيل الغزار ثم بسرعة وبكل وقار أنبا بولا الطموهي
He returns to conceal his strife And to conquer his desires With the power of Jesus his God Abba Paul of Tammoh	يعود ليخفي جهاده ويقهه شهواته بقوة يسوع إلهه أنبا بولا الطموهي

<p>He built a cave on the mountain To pray there continuously Reciting his Bible with confidence and hope Abba Paul of Tammoh</p>	<p>4. بني مغارة أعلي الجبل ليصلي فيها بلا ملل ويقرأ انجيله برجاء وأمل أنبا بولا الطموهي</p>
<p>He spent weeks and months In fasting and pure asceticism Meditating on the psalms Abba Paul of Tammoh</p>	<p>ويطوي الأسابيع والشهور في صوم ونسك نقي مقبول ويلهج في كلام المزمور أنبا بولا الطموهي</p>
<p>Blessed are you Abba Paul Jesus The Lord of glory strengthened you And appeared to you several times Abba Paul of Tammoh</p>	<p>5. طوباك يا أنبا بولا طوباك يسوع رب المجد قواك وظهر كثيراً لك أنبا بولا الطموهي</p>
<p>Ezekiel the shepherd came to you Guided by Michael the archangel And rejoiced on seeing you Abba Paul of Tammoh</p>	<p>راعي الأغنام حزقيال أتاك كما أرشده ميخائيل الملاك ففرح بروياك وحياك أنبا بولا الطموهي</p>
<p>You became to him a strong tower And attracted his pure soul To live with you in the desert Abba Paul of Tammoh</p>	<p>6. فصرت له منارة قوية جذبت نفسه النقية ليحيا معك في البرية أنبا بولا الطموهي</p>
<p>For his many prayers and Meditation You chose him to be your disciple And dressed him in the precious garb Abba Paul of Tammoh</p>	<p>ولكثره صلواته والهديز اخترته لك تلميذ والبسته الزي النفيس أنبا بولا الطموهي</p>
<p>He was your best companion And recorded your life diligently And about your friendship with Abba Paul of Tammoh</p>	<p>7. فكان لك خير رفيق لذا كتب سيرتك بتدقيق وعن علاقتك بأعز صديق أنبا بولا الطموهي</p>
<p>The righteous Abba Bishoy the great And also Abba John the short And many other monks Abba Paul of Tammoh</p>	<p>البار أنبا بيشوي الكبير وأيضاً أنبا يوانس القصير وغيرهم رهبان كثير أنبا بولا الطموهي</p>
<p>Regarding the sure promise You received from the Beloved's mouth Your body will not remain alone Abba Paul of Tammoh</p>	<p>8. وعن الوعد الأكيد الذي أخذته من فم الحبيب أن جسدك لن يبقى وحيد أنبا بولا الطموهي</p>
<p>But He gave you a dear friend Who will not part from you Abba Bishoy my beloved son Abba Paul of Tammoh</p>	<p>بل جعل لك صديقاً حميم لن تفترقا حتى النعيم أنبا بيشوي ابني الحبيب أنبا بولا الطموهي</p>

So, they placed the body of Abba Paul Beside his beloved Abba Bishoy In the monastery in Sheheet with reverence Abba Paul of Tammoh	9. وجسد الأنبا بولا وضعوه بجوار الأنبا بيشوي حبيبه في الدير في شيهيت وأكرموه أنبا بولا الطموهي
Blessed are you O righteous fathers O luminous stars Your lives are full of mysteries Abba Paul of Tammoh	طوباكم أيها الآباء الأبرار يا كواكب مملوءة أنوار حياتكم كلها أسرار أنبا بولا الطموهي
Remember us in paradise In front of Christ our King That we may obtain Jesus' promise Abba Paul of Tammoh	10. اذكرونا في الفردوس عند ملكنا بي اخرستوس لنفوز بوعد ايسوس أنبا بولا الطموهي
Your name is in the mouths Of all the believers They all proclaim saying: O God of Abba Paul, help us all	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله الأنبا بولا أعنا أجمعين

Hymn ܕܝܢ ܩܪܢ (In the Name of the Father)

نحن باسم الآب "خين إفران"

ܕܝܢ ܩܪܢ ܘܦܝܘܬ ܢܥܡ ܦܘܚܪܝ ܢܥܡ ܦܝܦܢܥܘܡܐ ܥܫܘܩܐܒ ܦܦܩܪܝܐ ܥܫܘܩܐܒ ܢܘܡܘܣܝܘܥ.	In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.	باسم الآب والابن والروح القدس الثالوث المساوي.
ܕܙܝܐ ܙܝܐ ܙܝܐ ܩܪܝܐ ܘܩܪܝܐ ܩܦܪܝܘܥܝܢ.	Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.	مستحقة، مستحقة، مستحقة، القديسة مريم العذراء.
ܕܙܝܘܥ ܙܝܘܥ ܙܝܘܥ: ܕܒܒܐ ܦܝܘܘܝ ܢܥܡ ܕܒܒܐ ܦܩܪܝܠܝܥ.	Worthy, worthy, worthy, Abba Bishoy and Abba Paul.	مستحق، مستحق، مستحق، أنبا بيشوي وأنبا بولا.

Hymn "Let us gather, we, the people"

نحن فلنجتمع نحن الشعب

ܘܩܪܝܘܢ ܘܦܝܘܬ ܘܦܝܘܬ ܘܦܝܘܬ: ܘܘܕܝܢܘܩܝܢ ܝܚܝܘܥ ܦܝܪܝܝܣܝܘܥ: ܢܦܩܩܝܘܢ ܢܦܩܩܝܘܢ ܢܦܩܩܝܘܢ ܕܒܒܐ ܦܝܘܘܝ ܢܥܡ ܕܒܒܐ ܦܩܪܝܠܝܥ.	Let us gather, we, the people who love God, Jesus Christ, to honor: the saints Abba Bishoy and Abba Paul.	فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله يسوع المسيح لنكرم القديسين أنبا بيشوي وأنبا بولا.
--	---	---

Ἀζια αζια αζια ἡὰςια Ὑαρια
†παρθενος.

Ἀζιοϥ αζιοϥ αζιοϥ: Ἀββα Πιῳωι
νευ Ἀββα Παυλε.

Worthy, worthy,
worthy, St. Mary the
Virgin.

Worthy, worthy,
worthy, Abba Bishoy and
Abba Paul.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا
بيشوي وأنبا بولا.

Hymn “A crown of gold” لحن أكليل ذهب

Ουρχλου η̅ηνοϋβ: ουρχλου η̅εατ:
ουρχλου η̅ωνι υ̅μαρσαριτης ε̅ερηι
ε̅χεν τ̅αφε ε̅θοταβ Ἀββα Πιῳωι νευ
Ἀββα Παυλε.

Ἀζια αζια αζια ἡὰςια Ὑαρια
†παρθενος.

Ἀζιοϥ αζιοϥ αζιοϥ: Ἀββα Πιῳωι
νευ Ἀββα Παυλε.

A crown of gold, a
crown of silver, a crown of
jewels on the head of: the
saints Abba Bishoy and
Abba Paul.

Worthy, worthy,
worthy, St. Mary the
Virgin.

Worthy, worthy,
worthy, Abba Bishoy and
Abba Paul.

أكليل ذهب، أكليل فضة، اكليل
جوهر، علي رأس القديسين أنبا
بيشوي وأنبا بولا.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا
بيشوي وأنبا بولا.

Hymn “May the peace of God be with you all” لحن وسلام الله يكون معكم

May the peace of God be with you all, O all you
people of Christ together, and with His joyful voice,
He will say to you: Enter into the joy of the
Paradise.

Through the prayers of the Virgin Mary and the
saints Abba Bishoy and Abba Paul.

وسلام الله يكون معكم، يا شعب المسيح بأجمعكم،
وبصوته الفريح يسمعنا ويسمعكم القائل: ادخلوا
إلي فرح الفردوس.

بصلاة مريم العذراء والقديسين أنبا بيشوي وأنبا
بولا.

Ἀζια αζια αζια ἡὰςια Ὑαρια
†παρθενος.

Ἀζιοϥ αζιοϥ αζιοϥ: Ἀββα Πιῳωι
νευ Ἀββα Παυλε.

Worthy, worthy,
worthy, St. Mary the
Virgin.

Worthy, worthy,
worthy, Abba Bishoy and
Abba Paul.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا
بيشوي وأنبا بولا.

Hymn O Our Lord Jesus Christ

لحن يا ربنا يسوع المسيح

Ὡ πενθοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος:
φῆετὼλι ἠφνοβι ἠπικοςμος: οπτεν
ζων νεμ νεκζιβ: ναί ετσαοῖναμ
ἠμοκ.

Δκωανὶ ζεν τεκμαζςνοϋϋ:
ἠπαροϋσιὰ ετοι ἠζοϋϋ:
ἠπενῶρενσωτεμ ζεν οὔσῶερτερ: ζε
ϋρωοῖν ἠμωτεν αν.

Δλλα μαρενεῖπεμῖψα ἠσωτεμ:
εῖϋςμῆ εῶμεζ ἠραϋι: ἠτε
νεκμετψαναζῶηϋ: εσωϋ εβολ εςζω
ἠμοκ.

Ζε ἠμωῖνι ζαροι: νηετςμαρωοϋτ
ἠτε Παιωτ: ἀρικλῆρονομῖν ἠπιωνδ:
εῶμῖν εβολ ψα ενεζ.

Σεναὶ ἠξε νιμαρτϋρος: εϋγαὶ ζα
νοῦβασανος: σεναὶ ἠξε νιδικεος: εϋγαὶ
ζα νοῦπολητιὰ.

ϋναὶ ἠξε Πωῆρι ἠφνοϋϋ: ζεν
πεϋῶοϋ νεμ φα Πεϋιωτ: ῥηαϋ ἠπιοῖναι
πιοῖναι: κατὰ νεϋζῶβηοῖν ἠταϋλῖτοϋ.

Πιχρίστος πιλοσος ἠτε Φιωτ:
πιμονοςενῆς ἠνοϋϋ: εκεϋ ναν
ἠτεκζιρηνη: ῶαι εῶμεζ ἠραϋι νιβεν.

O our Lord Jesus Christ,
who carries the sin of the
world, count us with Your
sheep, those who are at Your
right.

And when You come
again, in Your Second
fearful Coming, may we
never fearfully hear, You
say I do not know you.

But rather may we be
made worthy, to hear the
voice full of joy, of Your
tender mercies, proclaiming
and saying:

Come unto Me, O
blessed of My Father, and
inherit the Life, that endures
forever.

The martyrs will come,
bearing their afflictions, and
the righteous will come,
bearing their virtues.

The Son of God shall
come in His glory, and His
Father's glory, to give unto
everyone, according to his
deeds which he has done.

O Christ the Word of the
Father, the only Begotten
God, grant us Your peace,
that is full of joy.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل
خطيه العالم. أحسبنا مع خرافك.
الذين عن يمينك.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا
نسمع. برعدة اننى. لست أعرفكم.

بل نكون مستحقين. لسمع صوتك
الحنون. الممتلئ فرحاً. يصرخ
قائلاً:

تعالوا الى. يا مباركى أبى. رثوا
الحياة. الدائمة إلى الأبد.

يأتى الشهداء. حاملين عذاباتهم.
ويأتى الصديقون. حاملين
فضائلهم.

يأتى ابن الله. فى مجده ومجد أبيه.
ويجازى كل واحد. كأعماله التى
عملها.

أيها المسيح كلمة الأب. الإله
الوحيد. أعطنا سلامك. المملوء
فرحاً.

Κατα φρητ̄ ἑτακτηις: ἡνεκὰς τοῦ
ἡποστολοῦ: ἐκεῖνος ἡαν ἡπορητ̄: καὶ
ταβιρηνη τ̄τ̄ ἡμοσ νωτεν.

Ταβιρηνη ἄνοκ: θηῆταιβιτς θιτεν
Παιωτ: ἄνοκ τ̄χω ἡμοσ νεμωτεν:
ιςχεν τ̄νοτ̄ νεμ ωα ἕνεθ.

Πιαστ̄ελοσ ἡτε παι ἕροοτ̄ (παι
ἕχωρη): ἐτρηλ ἕπιβιτσι νεμ παιρημνοσ:
αριπενμεῑ δα τ̄ρη ἡΠβοις: ἡτεψηχα
νεμνοβι ἡαν ἕβολ.

ἡνετωωνι ματαλβωοτ̄:
ἡηῆτατενκοτ̄ Πβοις μαλ̄ιτον νωοτ̄:
νεμ̄σνηοτ̄ ἐτχη θεν ροχρηχ̄ νιβεν:
παβοις ἀριβοηθην ἕρον νεμωοτ̄.

Ἐφε̄σμοτ̄ ἕρον ἡχε Φνοτ̄:
τεμ̄νᾱσμοτ̄ ἕπεψηραν ἕθοταβ: ἡσχοτ̄
νιβεν ἕρε πεψ̄σμοτ̄: ἡαωωπι εψημην
ἕβολ θεν ρων.

Χε ἕσμαρωοτ̄ ἡχε Φιωτ̄ νεμ
Πωμηρι: νεμ Πῑπνευμα ἕθοταβ: Τ̄τ̄ριας
ετχηκ ἕβολ: τενοωωωτ̄ ἡμοσ
τεντ̄ωοτ̄ ἡασ.

Κυρῑε ἕλε̄σων. Κυρῑε ἕλε̄σων.
Κυρῑε ἕλε̄σων.

Φνοτ̄τ̄ σωτεμ ἕρον. Φνοτ̄τ̄ ἡαι
ἡαν. Φνοτ̄τ̄ σμοτ̄ ἕρον.

As You have given, to
Your saintly apostles,
likewise also say to us: My
peace I give to You.

My peace which I have
taken, from My Father, I
leave unto you, both now
and forever.

O angel of this day
(night), flying up with this
hymn, remember us before
The Lord, that He may
forgive us our sins.

The sick heal them,
those who have slept, O
Lord, repose them, and all of
our brethren in distress, help
us, O Lord, and all of them.

May God bless us all,
and let us bless His Holy
Name, at all times His
praise, is always in our
mouths.

Blessed is the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit, the Perfect Trinity,
we worship and glorify Him.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

O Lord hear us. O Lord
have mercy on us. O Lord
Bless us.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل
لنا مثلهم. أنى أعطيك سلامى.

سلامى أنا. الذي أخذته من أبى.
أنا أتركه معكم. من الآن وإلى
الأبد.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).
الطائر إلى العلو بهذه التسبحة.
أذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا
خطايانا.

المرضى أشفيهم. والذين رقدوا يا
رب نيحهم. وإخوتنا الذين في كل
شدة. يا رب أعنا وإياهم.

يباركنا الله. ولنبارك اسمه
القدوس. في كل حين تسبحته.
دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الأب. والابن والروح
القدس. الثالوث الكامل. نسجد له
ونمجده.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.
يا رب باركنا.

The Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

Πίλαος:

Δυμνη: Δλληλοτιὰ Δοζα Πατρι
κε Υιω κε Δσιω Πνευματι: κε νυν κε
ἀϊ κε ις τοϋς ἔωνας των ἔωνων.
Δυμνη.

¶ Γενωϋ ἔβολ ενζω ἔμοο: ζε ὠ
Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστοϋ: ἔμοο
ἐνιὰηρ ἵτε ἵφε (ἐνιμωοϋ ἔφιαρο (ιε)
ἐνιςιϋ νεμ νισιμ).

Δαρε πεκναι νεμ τεκειρηνη οι
ἵνοβτ ἔπεκλαοϋ. ϸωϋ ἔμμοο οτοϋ ναι
ναν.*

Κυριε ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον.
Κυριε εϋλοσησον: ἀμνη.

ϸμοο ἔροι: ἔμοο ἔροι: ις
ϋμετανοια: ζω νηι ἔβολ ζω ἔπιἔμοοϋ.

People:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven [bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs].

May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.*

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.

الشعب:

أمين هليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح، بارك أهوية السماء، [مياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك. خلصنا وإرحمنا.*

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. أمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Hymn Δκβι ἵχαριϋ ἔμωἵηηϋ

* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop
* وفي حضور الآب البطرک أو المطران أو الأسقف يقال الاتي

Δκβι ἵχαριϋ ἔμωἵηηϋ:
ϋμετονηβ ἵτε ΔελχιϋεΔεκ.

¶ ϋμετδελλο ἵτε Ιακωβ: πινοζ
ἵὰζι ἵτε Δαθοϋσαλα.

You were granted the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob, the long life of Methuselah,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق.

وشيوخة يعقوب وطول عمر متوشالح.

νεμ πιϱουτ εϑουαβ Δββα Ηακαρι.

Нем пениот Δββα Ιωαννης: нем пениот Δββα Πιϱωι: Нем пениот Δββα Παυλε πιρευταυμοϑ: нем нениоѳ н̅ρωμεοϑ Ηαζιμοϑ нем Δομετιοϑ: нем пениот Δββα Ηωχη: нем п̅εμε ψит̅ μ̅αρτ̅υροϑ н̅ζελλοι н̅τε Ψ̅ιζηт.

Нем п̅χοροϑ т̅ηρϫ̅ н̅те н̅ста̅т̅ро̅φο̅роϑ: нем н̅μ̅ни нем н̅δικеοϑ: нем н̅са̅βε̅т̅ т̅ηρο̅т̅ μ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νοϑ: нем п̅α̅τ̅τ̅ε̅λοϑ н̅те παιε̅зо̅ο̅т̅ ε̅τ̅с̅α̅ρω̅ο̅т̅: нем п̅α̅τ̅τ̅ε̅λοϑ н̅те т̅αι̅θ̅ν̅с̅ια̅ ε̅т̅с̅α̅ρω̅ο̅т̅.

our father Abba John; our father Abba Pishoi; our father Abba Paul of Tammoh; our Roman fathers Maximus and Dometius; our father Abba Moses; the Forty nine Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the cross-bearers; the just; the righteous; all the wise virgins; the angel of this blessed day, and the angel of this blessed sacrifice.

وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا بيشوي، وأبونا أنبا بولا الطموي، وأبونا الروميان مكسيموس ودوماديوس، وأبونا أنبا موسى، والتسعة والأربعين شهيداً شيوخ شيهيت.

وكل مصاف لباس الصليب الأبرار والصادقين، وجميع العذاري الحكيمات، وملاك هذا اليوم المبارك وملاك هذه الذبيحة المباركة.

Here, the patron saint of the church is mentioned, followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم، ثم يقول:

Нем п̅с̅мо̅т̅ н̅ѳ̅ε̅ο̅το̅κοϑ εϑουαβ ѳ̅α̅ς̅ια̅ Ηαρια̅ н̅ϱο̅ρ̅п̅ нем̅ δ̅α̅ε̅.

And the blessing of the holy Theotokos, Saint Mary, first and last.

وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولاً وأخيراً.

On Sunday, he adds:

وأيضاً، إذا كان يوم الأحد فيقول:

Нем п̅с̅мо̅т̅ н̅ѳ̅κ̅ρ̅ια̅κ̅η̅ н̅те Π̅ε̅ν̅с̅ω̅т̅η̅р̅ н̅α̅ζ̅α̅θ̅οϑ.

And the blessing of The Lord's Day of our good Savior.

وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا الصالح.

On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says here the appropriate conclusion for each feast or fast. And he continues:

وفي الأعياد السيديّة والأصوام يقول الكاهن هنا ختام البركة المناسب للعيد أو الصوم. ثم يكمل قائلاً:

Ε̅ρε̅ πο̅ν̅ε̅μο̅υ̅ εϑουαβ нем̅ πο̅ν̅ε̅μο̅т̅

May their holy blessing, their grace, their power,

بركتهم المقدسة، ونعمتهم، وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،

ΝΕΜ ΤΟΥΧΟΥ ΝΕΜ ΤΟΥΧΑΡΙΣ ΝΕΜ
ΤΟΥΑΣΑΠΗ ΝΕΜ ΤΟΥΒΟΗΘΙΑ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ
ΤΗΡΟΥ ΨΑ ΕΝΕΒ: ΑΜΗΝ.

Πιχριστος Πεννοϋτ.

Πιλαος:

ΑΜΗΝ: ΕΣΕΨΩΠΙ.

Πιπρεβντερως:

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ
ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:
ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Χε ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΒ: ΑΜΗΝ.

ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΨΑ ΝΖΟΣ ΖΕΝ
ΟΥΨΕΠΕΜΟΤ:

Πιλαος:

Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΖΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ ...

Πιπρεβντερως:

Η ΑΣΑΠΗ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΕ ΠΑΤΡΟΣ: ΚΕ Η
ΧΑΡΙΣΤΟΥ ΜΟΝΟΣΕΝΟΥΣ ΥΙΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΔΕ
ΚΕ ΘΕΟΥ ΚΕ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ: ΙΗΣΟΥ
ΧΡΙΣΤΟΥ: ΚΕ Η ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΕ Η ΔΩΡΕΑ
ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ: ΙΗ ΜΕΤΑ
ΠΑΝΤΩΝ ΎΜΩΝ.

ΜΑΩΕΝΩΤΕΝ ΖΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ: ΤΖΙΡΗΝΗ
ΜΠΒΟΙΣ ΝΕΜΩΤΕΝ ΤΗΡΟΥ.

Πιλαος:

Κε ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

their gift, their love, and
their help rest upon us all
forever. Amen.

O Christ our God.

People:

Amen. So be it.

Priest:

O King of Peace, grant
us Your peace, establish for
us Your peace, and forgive
us our sins.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully:

People:

Our Father who art in
heaven...

Priest:

The love of God the
Father; the grace of the only-
begotten Son, our Lord,
God, and Savior Jesus
Christ; and the communion
and gift of the Holy Spirit be
with you all.

Go in peace. The peace of
The Lord be with you all.
Amen.

People:

And with Your spirit.

ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى
الأبد. آمين.

أيها المسيح الهنا.

الشعب:

آمين. يكون.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الكاهن:

محبة الله الأب، ونعمة الابن
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، وشركة وموهبة
الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع
جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.